



Corpora and micro-corpora in the study of Middle Arabic and mixed varieties of Arabic: From the Qur'an to the Digital Humanities

7th AIMA conference



The International Association for the
Study of Middle and Mixed Arabic
Association internationale pour l'étude
du moyen arabe et des variétés mixtes de l'arabe

الجمعية الدولية لدراسة العربية الوسيطة ومستويات العربية المتنوعة



فوجد أمه جالسة . قال وكان سبب مجيئها في ذلك الوقت يا مملك الزمان أم كان
 ما كان أرسلت خلفها فضا فكان وكانت سمعت حديث فقالت لها يا امرأة عني لحي
 ولدك قبل ما تلحقه . ثم حدثتها بالامر الذي جرى من اوله الى اخره . فخرجت وبني
 لا تعجل ولا تعجل ثم دخلت في الساعة الذي ينأى فيها ولدها وسمت بيا لول ان توب
 عليه فايقتنه أمه فلما استيقظ قال يا أمه لقد جيتي في وقت طيب واديني
 بيا لول كما مر في الليلة فمر نظرا لهما وقال يا وادي عيا في عليكي تحكي لنا شيئا بهذا
 الحارث والمنام فقالت لهما يا وادي اين هذه حكاية النائم واليقظان فانه
 اشرب ولعجب من الحارث والمنام فقال لهما كان ما كان وقد تعلق قلبه بسماع الحديث
 فقال لهما اده وما قصة النائم واليقظان . قالت بلغني يا وادي انه كان في قديم
 الزمان علي خلافة هارون الرشيد دخل تاجر له ولد واسمه ابو الحسن فمات
 والده وخلف لابنه مال عظيم . قسم ماله سطين فادخر نصفه ونصرف في النصف
 الثاني وصار يعاشر الناس واولاد التجار وامتنع بشرب العنار حتى انقذ جميع
 ماله من المال فتوجه الى اصحابه وعشائره فندما به وشكاهم قلة ما بيده
 فلم يلتفت اليه احد منهم ولا واخاه فعاد الى امه وقد انكسر خاطره واحلى لهموما
 جرا ومات عليه وما امر له مع اصحابه وانضم لم يوضع ولا بالكلام . فقالت له
 يا ابو الحسن اولاد هذا الزمان كذا ان كان معك شيئا فربوك وان كان ما بيدك شيئا
 البعدوك فتوقع وتاوى وجررت دموعه وانشد يقول هذه الايات **سر**
 ان قلما يخل بصلحني . وان زاد ما في كل الناس خلان .

حكاية النائم
 واليقظان

Monday 8th September afternoon

Palazzo Corigliano, Sala Conferenze, Piazza San Domenico Maggiore 12

16.00-17.00 Official greetings of welcome

SPECIAL LECTURE 1

Chair: **Riccardo Contini** (University of Naples L'Orientale)

17.00-18.00 **Mauro Tosco** (University of Turin)

Languages (Arabic, too!) do exist—but it is difficult to find them

Aperitif at Scaturchio (Piazza San Domenico)

Tuesday 9th September morning

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Panel 1: (Proponents: **Johannes den Heijer**; **Jérôme Lentin**; **Marie-Aimée Germanos**)

Playing the same game? Behaviour of genuine MMA features across time and space

Chair: **Gunvor Mejdell** (University of Oslo)

9.00-9.30 **Johannes den Heijer** (UC Louvain)

Redefining pseudo-corrections in MMA

9.30-10.00 **Jérôme Lentin** (INALCO, Paris)

*La variation de registre en moyen arabe
et en arabe mélangé : similitudes et différences*

10.00-10.30 **Marie-Aimée Germanos** (INALCO, Paris)

*Consonnes contre voyelles : fréquence comparée d'utilisation
des sons de l'arabe standard contemporain dans les formes
hybrides d'un corpus oral libanais*

10.30-11.00 Coffee break

Session 2

Chair: **Roberto Tottoli** (University of Naples L'Orientale)

Sponsorship: ERC: EuQu project

11.00-11.30 **Muhammad al-Sharkawi** (Wayne State University, Detroit)

Qur'ān as Corpus for the History of Arabic

11.30-12.00 **Oliver Salem** (University of Naples L'Orientale)

The Pausal System in the Qur'ānic Plurilingualism

12.00-12.30 **Mária Lacináková** (Comenius University, Bratislava),

Calligraphic Versus More Casual-Hand Manuscripts of al-Kisāʾ's Kitāb 'Aḡā'ib al-Malakūt: The Relationship Between Appearance and Linguistic Quality

12.30-14.00 *Light lunch*

Tuesday 9th September afternoon

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Session 3

Chair: **Alessandro Mengozzi** (University of Turin)

14.00-14.30 **Roberta Stracquadanio** (University of Bergamo)

*Analyse linguistique des Prophéties et exhortations de Shenute.
Quelques variantes verbales et nominales dans un texte en moyen arabe*

14.30-15.00 **Aziza Boucherit** (Université Cité & MoDyCo, CNRS, Paris-Nanterre)

Usage et fonction des notes de bas de page dans Haouaria (roman)

15.00-15.30 **Mina Afkir** (Hassan II University of Casablanca)

Mixed Arabic in Moroccan written literary texts

15.30-16.00 *Coffee break*

Session 4

Chair: **Johannes den Heijer** (UC Louvain)

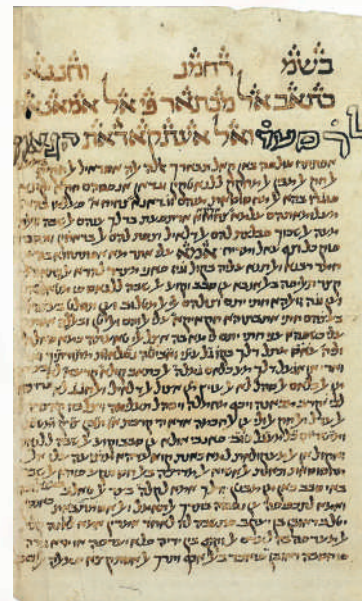
Sponsorship: PRIN *La terminologia della prima tradizione grammaticale siriana, armena e araba*

16.00-16.30 **Gianfrancesco Lusini** (University of Naples L'Orientale)
and **Valentina Bella Lanza** (University of Naples L'Orientale)
Arabic in Ethiopic Script: The Case of a 16th-century Utilitates Salmorum (Vat. et. 29)

16.30-17.00 **Paolo Milizia** (University of Naples L'Orientale)
The working method of Copto-Arabic grammarians and the Arabic translation of the Bible

17.00-17.30 **Phillip W. Stokes** (University of Tennessee, Knoxville)
On the Language of one of the Earliest Arabic Translation of the Gospels in Arabic (Vatican Arabic MS 13)

Social dinner at the Restaurant Antonio & Antonio,
Via Partenope 26



Wednesday 10 September morning

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

SPECIAL LECTURE 2

Chair: **Giorgio Banti** (University of Naples L'Orientale)

9.00-10.00 **Emanuele Banfi** (Accademia della Crusca /
Accademia Europaea / Accademia Ambrosiana, Milano)

Le rôle et l'action de trois 'langues-toit'

dans l'histoire linguistique de l'Europe et de l'Extrême Orient

10.00-10.30 *Coffee break*

Panel 5: (Proponents: **Stefano Di Pietrantonio** and **Manuel Capomaccio**)

Aspects of Middle Arabic in texts from the Ottoman period

Chair: **Liesbeth Zack** (University of Amsterdam)

10.30-11.00 **Stefano Di Pietrantonio** (Institut français d'islamologie
and Institut de recherche et d'histoire des textes, Paris)

Ġirmānūs Farḥāt's alleged revisions to patriarch

Athanāsīyūs III Dabbas' works, an attempt to erase Middle Arabic traits?

11.00-11.30 **Manuel Capomaccio** (Università di Roma Tre)

Middle Arabic in Franciscan Accounting Documents from the 18th Century

11.30-12.00 **Ali Benli** (Marmara University, Istanbul)

Middle Arabic Texts in the Ottoman Archives: A Linguistic and Historical Analysis

12.00-12.30

(كلية الآداب، جامعة بورسعيد) **Walid Ghabbour**

المحظورات اللغوية وتشكل النصوص الجنسية في الأدب المملوكي

12.30-14.00 *Light lunch*

صفت عليا الناس وهاؤلة باسطول
الحكاوي وفعوة فعادها هاد بك
القصص القديرة فاه ولبس شيا بوجها
قطر الحاد في الحارة المام وفعادك
بالاداء في حاد عجب وامر عريب عربي
هذا الحاد في الشكين، طران الحار بة
ونم بخارضا الكذب والبهتان حتى
يلاون على راسه حتى يتودا اللغات
البحر في وثبت على كان مكان ولاوات
رعت يلاون وشالت الحار في شيا بيا
نفع وكتام كان مكان ابنها واستبط
بانية ذلك الوقت ياملكا الوفا لم كان
معت بحركه فمالت لها يا امرأة عجب
والاداء حار مزاولة الي حاد، مخربت وهي
بشام فيها وادها ومنت بيبا لون ان توب
شام فمعت جيت في وقت طيب فو ادق
لا وادق عبا في عليكي في شيا بيا هذا
هذه حكاية النسيم واليهن فان
كان فو ديق فمعت بلساح الحاد
« حالت بلقي فاولد كان في قديم
جرله واه واسمه ابو الحسن فمعت فاه
له شعرين فاه فرضه ونفرت في الغف
لا يفتن بنسب المعاصري انما جميع
به فدينا به وشكاهم فاه ما بيه
الي امه وقد اكسوا حاد وادق فمعت
لا يوضع ولا بالكلام، فمالت له
معت شيا في حركه وان كان ما يملك شيا



Wednesday 10 September afternoon

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Session 6

Chair: **Davide Saponaro** (Fondazione Rut)

Sponsorship: Fondazione Rut

14.00-14.30 **Rachel Hasson** (Achva Academic College)

*The Corpus of Judaeo-Arabic Popular literature in the Genizah:
Boundaries, Limits and Language*

14.30-15.00 **Ofra Tirosh-Becker** (Hebrew University of Jerusalem)

The Judeo-Arabic Corpus of Constantine, Algeria: Identification, Processing, and Analysis

15.00-15.30 **Ahmed Ech-Charfi** (Université Mohammed V, Rabat)

Diglossic code-mixing as parody: A study of the TV series Al-khawāsir

15.30-16.00 **Esma Larbi** (INALCO, Paris)

*Les différents registres d'arabe chez un notable
et lettré algérien du XVIIIe-XIXe siècle*

16.00-16.30 *Coffee break*

Session 7

Chair: **Lucia Avallone** (University of Bergamo)

16.30-17.00 **Zuzana Gažáková** (Comenius University, Bratislava)

*The Peculiarities of Vocalization of MS. Pm. 340 (Qīṣṣat al-Ḥajjāj)
from the Berlin State Library*

17.00-17.30 **Francesca Bellino** (University of Naples L'Orientale),

Alessandro Mengozzi (University of Turin)

Sindbād as a seafaring hero in Middle and Mixed literature

Thursday 11 September morning

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Panel 8: (Proponents: **Aga Khan – KITAB project**)

Mixed Arabic in the 21st Century: opportunities and challenges of digital technologies

Chair: **Francisco Javier Apellaniz** (University of Naples L'Orientale)

9.00-9.30 **Peter Verkinderen** (AKU-ISMC, London)

*Manuscript digitisation and historical text re-use:
the KITAB project and its opportunities for Mixed Arabic*

9.30-10.00 **Alex Bellem** (AKU-ISMC, London)

*Diachronic text re-use and language mixing
in the 20th-century Lebanese “folk literature” of Salām al-Rāsī*

10.00-10.30 **Lorenz Nigst** (AKU-ISMC/CDH, London)

*Exploration of a micro-corpus of Druze texts:
Mixed Arabic textual and linguistic elements*

10.30-11.00 *Coffee break*

Chair: **Emiliano Giovannetti** (CNR, Istituto di Linguistica computazionale)

11.00-11.30 **Masoumeh Seydi** (AKU-CDH, London)

Title TBC [computational aspects of Judeo-Arabic texts]

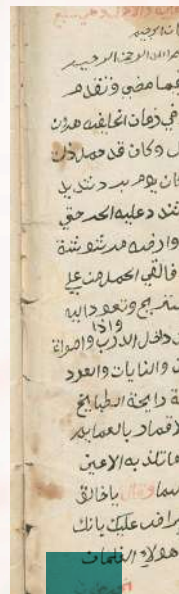
11.30-12.00 **Riccardo A. Vigliermo** (Fondazione per le Scienze Religiose, Bologna)

*Optical Character Recognition of Middle Arabic Orthographical traits:
For a Discussion on the Current Status of OCR Systems for the Arabic script*

12.00-12.30 **Rimane Karam** (Sorbonne Université, Paris)

The digital corpus of Sīrat Baybars: composition, processing and exploration

12.30-14.00 *Light lunch*



Thursday 11 September afternoon

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Session 9

Chair: **Martin Orwin** (University of Naples L'Orientale)

Sponsorship Progetto PRIN *Islamic Literatures
in Sub-Saharan Africa: Themes, Genres and Publics*

14.00-15.00 **Liesbeth Zack** (University of Amsterdam)

and **Wendy Doyon** (Forum Transregionale Studien, Berlin)

*Qufitis at Work: Mixed Arabic and its Discourse in a Unique Corpus
of Excavation Diaries from Egypt and Sudan, 1913-1947*

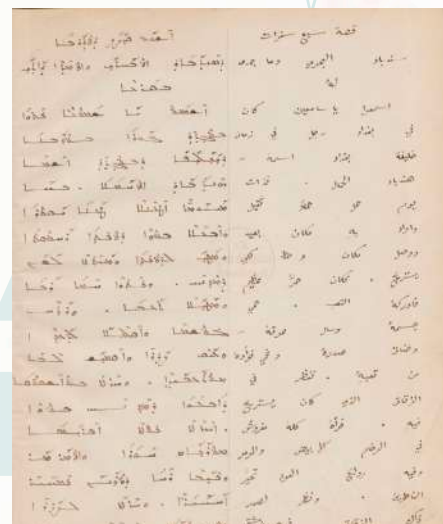
15.00-15.30 **Catherine Taine-Cheikh** (CNRS, Paris III)

*De l'influence de l'arabe classique sur la transcription
du dialecte en caractères arabes : l'exemple du ḥassāniyya*

15.30-16.00 **Lucia Avallone** (University of Bergamo),

Ibraam Abdelsayed (University of Siena)
*Linguistic Features of Mixed Arabic in 19th
and Early 20th Century Educational Texts
abic*

Visita guidata al Museo archeologico di Napoli



Friday 12th September morning

Palazzo Corigliano, Sala Conferenze, Piazza San Domenico Maggiore 12

SPECIAL LECTURE 3

Chair: **Antonia Soriente** (University of Naples L'Orientale)

9.00-10.00 **David Gil** (Max Planck Institute for the Science of Human History, Jena)

Malay/Indonesian: A Sociolinguistic Typology and a Comparison to Arabic

10.00-10.30 *Coffee break*

Panel 10: (Proponents: **Mirella Cassarino** and **Cristina La Rosa**)

The Pronominal System in Maghrebi Middle Arabic: Past and Present

Chair: **Jérôme Lentin** (INALCO, Paris)

Sponsorship: ISMEO and IPO

10.30-11.00 **Mirella Cassarino** (University of Catania)

*The pronominal system in the Arabic of Sicily through
Archive documents from the Norman and Swabian periods*

11.00-11.30 **Felipe Benjamin Francisco** (University of Bayreuth)

*On Some Archaic Pronominal Forms of Maghrebi Arabic
in a 16th-century letter by Yehuda Benzamerro*

11.30-12.00 **Jairo Guerrero** (IREMAM, Aix-Marseille University)

*Personal pronouns in sixteenth-century Maghrebi Middle Arabic:
Exploring diglossic variation and dialectal forms in two epistolary
corpora from Morocco and Algeria*

12.00-12.30 **Cristina La Rosa** (University of Catania)

Pronominal forms between Ifrīqiya and Šiqillīyya, past and present

12.30-14.00 *Light lunch*

Friday 12th September afternoon

Palazzo Corigliano, Sala Conferenze, Piazza San Domenico Maggiore 12

14.00-14.30 **Giuliano Mion** (University of Cagliari)

Pronouns in the Medieval manāqib literature of Eastern Maghreb

14.30-15.00 **Rosa Pennisi** (University of Catania and IREMAM,
Aix-Marseille Université)

*Identifying mixed Arabic in digital media: morpho-syntactic variations
in the Arabic pronominal system through a Moroccan multimodal corpus*

15.00-15.30 **Estefanía Valenzuela Mochón**

(CSIC, Escuela de Estudios Árabes de Granada)

*(Non-)Classical Pronominal Forms in Andalusi
and Maghrebi Narrative Genres*

15.30-16.00 **Alessia D'Accordio Berlinguer** (IREMAM, Aix-Marseille Université)

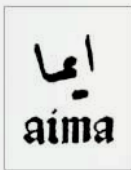
*The First-Person Singular Pronoun yāna in First-Layer
Maghrebi Arabic: An Internal or Berber-Contact-Induced Change?*

Concluding Remarks

From the Qur'an to the Digital Humanities

١٥
١١
بل موت الوفا فيهموا، فيصبحون موتى ولا يشعروا.
صاحب الحديث فلما سمع الملعون هذا الكلام طابت
وامر بالاغتنام فذبحت وبلا بل فتحت وقربوها للصنم
والحم على فقرهم ومسكينهم وايقامهم ثم انه اتى الخيمة
ومما يعضون الى الحصن ويأتون بجميع السلاح ليفرقوها
لرجال واحفر صناديق كلها مال وفرقها على الابطال
دات وفتح او ان الذهب والدياج والياب واعطاهم
ثم بعد ذلك عزم ان يرجع الى موضع الحرب عند العسكر
ذان ياخذ صممه معه ويوقفه بين الصفيين والناس بين
ثم جلس على كرسي من الذهب ونادي المادي كل من تخلف
قال كان دمه وماله للملك وهذا الهكم معكم ينصركم وينظر
عالمكم فلما سمعوا الناس ذلك الكلام ماج بعضهم في بعض
ملك امر ان ياتوه بالزير ليضرب عنقه بين الصفيين

١٠ الان احد قد جالنا ١٠ قوي صحيح صحيح صحيح (د) وارسل
 ١١ اباد رجالي وافناهم ١١ ومنهم حريح حريح حريح (د) قال
 ١٢ فان انت تضر بنا امرك ١٢ فذاك مليح مليح مليح (د) نفسه
 ١٣ وان انت تخذلنا يافراش ١٣ فذاك قبيح قبيح قبيح (د) وفوق
 ١٤ **قال** ثم بكى واشتكى وسكن ينتظر الجواب من الصنم (د) وامر
 ١٥ فعند ذلك دخل الشيطان في جوف الصنم وترزع وتنجح (د) علي
 ١٦ وتكلم وقال يا محارق من دعاني اجننت ومن التجأ الي اغنيته (د) والس
 ١٧ فمن يعتر عليكم اذا خذلتكم ومن يهديكم اذا ضللتكم **قال** (د) للشيخ
 ١٨ وعزني لاشتيتي من عدوكم ولا فرقن بينهم وانفرحوا عليهم (د) وارسل
 ١٩ ثم ان الصنم اشهد يقول **قال** (د) يدي
 ٢٠ الا فاجمعوا جمعكم وانفروا وسيروا جميعا ولا تنفروا (د) عن
 ٢١ وشدد والقتال وقوموا النزال فاني من خلفكم انظروا (د) الواف
 ٢٢ ساءلك احمد من عاجل كذروا عمر يسقي ولا حيدروا (د) ثم ان



Organizing Committee of the 7th AIMA Conference,
hosted by the Oriental University of Naples
**Francesca Bellino; Riccardo Contini; Luca D'Anna;
Valentina Bella Lanza; Alessia D'Accordio Berlinguer**

in collaboration with the AIMA Board
Jérôme Lentin and Johannes den Heijer

*Sincere thanks are extended to the following institutions, associations,
and colleagues overseeing research projects for their invaluable support
and diverse contributions:*

- Dipartimento DSUS, University of Naples L'Orientale
- Dipartimento DAAM, University of Naples L'Orientale
- Dipartimento di eccellenza DAAM, University of Naples L'Orientale
- Dottorato Asia Africa Mediterraneo, DAAM, University of Naples L'Orientale
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Paris
- Centre d'Etudes et de Recherche Moyen-Orient, Méditerranée (CERMOM) EA 4091, INALCO, Paris
- Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas (LACNAD) EA4092, INALCO, Paris
- Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM), Aix-Marseille
- VINCI Université franco-italienne
- ISMEO (Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente)
- Istituto per l'Oriente C. A. Nallino (IPO), Roma
- Progetto PRIN: *La terminologia della prima tradizione grammaticale siriana, armena e araba*
- Progetto PRIN: *Islamic Literatures in Sub-Saharan Africa: Themes, Genres and Publics*
- The European Qur'an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850 (EuQu), ERC Project
- Fondazione Rut, ricerca linguistica

